

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • 2016 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

Алевич А.В. Функциональная стилистика и теория перевода: от теоретического осмысления к практическому воплощению. 3

Методология перевода

Исолоахти Н.Б., Михайлов М.Н., Зеленин А.В. Невербальная точность устного перевода: трансформации невербальных эмотивных маркеров в процессе последовательного перевода. 19

Кузина Е.А. Переводческая интертекстуальность: типология стратегий (на материале переводов цитат в новелле П. Мериме «Ar-sène Guillot») 42

Кузнецова А.В. Синтаксическая интерференция при последовательном одностороннем переводе с английского на украинский язык во время официальных встреч 56

Лаврентьева Е.С. Перевод слоганов имиджевой рекламы с английского языка на русский 69

Ян Ли, Шэн Хайтао. Комизм в одноактной пьесе А.П. Чехова «Предложение» и его реконструкция при переводе на китайский язык. . . . 81

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Алпатов В.М. Заметки о переводах с японского языка и на японский язык 93

Борисова Л.В., Чуева Э.В. Кластер «неживая природа» в языковой картине мира (русско-чувашские параллели) 100

Иванова Н. Об оценочно-вербальной сфере концепта (на примере концепта «успех» в русском и болгарском языках) 114

Хромова И.А., Токарева Г.В. Чеховская драматургия в современном китайском театре: проблема рецепции 125

Шестакова Ди Франко Н.Н. Язык права и перевод 139

Рецензии, рефераты, обзоры

Ушаков С.Г. Новое учебное пособие по переводу в серии «Нигонутис»: Ф.Д. Бунятова. «Международное право. Частное право» . . . 154

Хроника научной жизни

Костикова О.И. Международный форум по повышению квалификации переводческих кадров Китая 157

Contents

General Translation Theory

Alevich, A.V. Functional Stylistics and Theory of Translation: From Theory to Practice 3

Translation Methodology

Isolahti, N.B. Mikhailov, M.M., Zelenin, A.V. Non-verbal Accuracy of Interpreting: Transformation of Non-Verbal Markers of Emotions in Consecutive Interpreting 19

Kuzina, Ye.A. Translator’s Intertextuality: Typology of Strategies 42

Kuznetsova, A.V. Syntactic Interference in Consecutive Interpreting from English into Ukrainian: a Research into Summit Interpreting 56

Lavrentyeva, Ye.S. Translating Metaphorical Models in Hybrid Discourse . . 69

Yang Li, Sheng Haitao. Comic Features in Anton Chekhov’s One-Act Play “The Proposal” and their Reconstruction in Chinese Translation . . 81

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

Alpatov, V.M. Notes on Translation from and into Japanese 93

Borisova, L.V., Chuyeva, Ye.V. The Cluster “Inanimate Nature” in the Language Picture of the World: Russian and Chuvash Paralleles 100

Ivanova, N. Estimations in the Verbal Scope of a Concept: A Case Study of the Concept “Success” in Russian and Bulgarian 114

Khromova, I.A., Tokareva, G.V. Anton Chekhov’s Dramaturgy in Modern Chinese Theatre: Perception Issues 125

Shestakova Di Franco, N.N. Legal Language and Translation 139

Reviews, Abstracts, References

Ushakov, S.G. A New Textbook on Translation in the “Hieronimus” Series: “International Law. Private Law” by F.D. Bunyatova 154

Chronicles of Scientific Life

Kostikova, O.I. International Forum on Translators and Interpreters Training 157